**Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica**  | Odjel za anglistiku | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv kolegija** | **Radionica književnog prevođenja III** | **ECTS** | **4** |
| **Naziv studija**  | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Vrsta studija** | [ ]  jednopredmetni[x]  dvopredmetni | [x]  sveučilišni | [ ]  stručni | [ ]  specijalistički |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [x]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [ ]  VII. | [ ]  VIII. | [x]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 1 | **P** |  | **S** | 3 | **V** | **Mrežne stranice kolegija**  | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **dv. 157, sri 14:00-16:00** | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | engleski, hrvatski |
| **Početak nastave** | 12.10.2022. | **Završetak nastave** | 25.1.2023. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan 3. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje  |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA |
| **E-mail** | tkuzmano@unizd.hr | **Konzultacije** | srijedom 11:00-12:00 ili po dogovoru |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Studenti/ce će steći višu razinu znanja iz područja književnog prevođenja te će po završetku kolegija moći: * prepoznati, opisati i analizirati glavne trendove, pristupe i probleme u praksi književnog prevođenja,
* prepoznati, analizirati i uspješno riješiti probleme i izazove koji se javljaju kod različitih književnih tekstova s obzirom na vrstu, rod, žanrovske odrednice, itd.,
* analizirati i kritički se odnositi prema različitim prevodilačkim postupcima,
* kritički se odnositi i prepoznati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima drugih autora,
* moći samostalno primijeniti različite prevodilačke postupke, pristupe i tehnike u prevođenju složenijih književnih djela te nastaviti samostalno raditi na razvijanju vlastitih prevodilačkih tehnika i strategija,
* nastaviti unapređivati i nadograđivati vlastitu jezičnu kompetenciju te se znati adekvatno koristiti različitim izvorima nužnim za prevodilački rad,
* prepoznati različite etape procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa: * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte,
* povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup,
* primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji,
* primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [ ]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [ ]  projekt | [x]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [x]  ostalo: prevoditeljski projekt  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Pohađanje 70% predavanja i vježbi, održana izlaganja i predani seminarski radovi |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | 8. i 22. veljače 2023. |  | TBA |
| **Opis kolegija** | Kolegij se nastavlja na Radionicu književnog prevođenja II i polazi od pretpostavke da je književno prevođenje kreativan proces sličan autorskom pisanju. Premda je većina prevodilačkih strategija, tehnika i općih koncepata poput transfera između jezika, kultura i konteksta, vjernosti izvorniku, preciznosti, inventivnosti, itd. primjenjiva i u ovoj vrsti prevođenja, književno prevođenje od prevoditelja zahtijeva niz specifičnih vještina koje ulaze u kategoriju stilističke i poetičke, riječju umjetničke, kreativnosti i stoga ono predstavlja posebnu vrstu prevodilačkog rada. Producirajući i analizirajući odabrane prijevode književnih djela, studenti/ce će se upoznati s različitim aspektima prakse književnog prevođenja, značajkama po kojima se književno prevođenje razlikuje od drugih vrsta prevođenja, problemima koji se pojavljuju u prevođenju različitih vrsta književnih djela kao i različitim izazovima s kojima se književni prevoditelji suočavaju (prevođenje dijaloga, dijalekta, autorskog glasa, različitih stilova i registara, itd.) i načinima kako ih riješiti. Prevodeći na hrvatski i/ili engleski jezik zadana djela i djela po vlastitom izboru te potom analizirajući prijevode u radioničkom okružju, studenti/ce će razviti tehnike i strategije stvaranja prijevoda koji vjerno služe originalu, ali istovremeno predstavljaju punovrijedna književna djela u jezičnom i kulturnom kontekstu na koji su prevedena. Cilj kolegija jest istražiti i razviti prevodilačke vještine putem praktičnog i analitičkog rada na prijevodima književnih djela. Usto, studenti/ce će nastaviti unapređivati i nadograđivati jezičnu kompetenciju, naučiti adekvatno se služiti rječnicima i drugim priručnicima, kao i koristiti različite druge izvore i pomagala za budući prevodilački rad. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **Predavanje i radionica** |
| Datum | Naslov | Literatura |
| 12.10. | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | Course Syllabus  |
| 19.10. | Translation Workshop 1:  | Student Translations |
| 26.10. | Translation Workshop 2 | Student Translations |
| 02.11. | Translation Workshop 3:  | Student Translations |
| 09.11. | Translation Workshop 4:  | Student Translations |
| 16.11. | **Student Presentations: Translation Comparison**: **Seminar 1 Due**  |
| 23.11. | Translation Workshop 5: | Student Translations |
| 30.11. | Translation Workshop 6:  | Student Translations |
| 07.12. | Translation Workshop 7:  | Student Translations |
| 14.12. | Translation Workshop 8:  | Student Translations |
| 21.12. | **Student Presentations: Translation Comparison**: **Seminar 2 Due** |
| 11.01. | Translation Workshop 9:  | Student Translations |
| 18.01. | Translation Workshop 10:  | Student Translations |
| 25.01. | Translation Workshop: Open Session | Student Translations |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |
|  |  |
| **Obvezna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003.
2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/))
3. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* Routledge, 1992.
4. Cragie, Stella and Ann Pattison. *Thinking English Translation: Analysing and Translating English Source Texts.* Routledge, 2018.
5. Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book.* Routlegde, 2004.
6. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001.
7. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* The Modern Language Association of America, 1992.
8. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000.
9. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997.
10. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987.
11. Djela za prijevod i analizu
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009.
2. Grgić-Maroević, Iva (ur.). *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005.
3. Grgić-Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007.
4. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010.
5. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007.
6. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000.
7. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/)
8. Studentima se preporučuje korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz stilistike hrvatskog jezika.
 |
| **Mrežni izvori**  | 1. Bukvić Pažin, Anda. "Koga čitamo? Prijevodna kritika i kako je steći." *Književno prevođenje pod lupom, YouTube,* streamed live by Fraktura knjižara, Feb 22, 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=biDxbTeABP0>, Mar 29, 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=92GvA0iN0Pw>, May 31, 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=BYMUQH06Hhw>
2. Davies, Jeremy and John O'Brien. "Translation Editing: An Unedited Conversation." *Context No. 22.* Dalkey Archive Press. http://www.dalkeyarchive.com/translation-editing-an-unedited-conversation/
3. Tekstovi dostupni na stranicama Društva hrvatskih književnih prevoditelja: [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/)
4. Razno: Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org
 |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [x]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [x]  praktični rad | [x]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:1. **Prevoditeljski projekt: 50 % ukupne ocjene**

Prijevod na hrvatski ili engleski jezik književnog teksta po vlastitom izboru u dužini od 10 stranica proze (zaokružene prozne cjeline – kratke priče, odlomka iz romana, itd.), 10 pjesama (izbor iz poezije jednog ili više autora) ili 10 stranica dramskog teksta (prizor ili scena). Uz prijevod, od studenata se očekuje da prirede i kratak osvrt (3 stranice) koji može biti pregled vlastitog rada na prijevodu ili popratni tekst uz prijevod u sklopu kojega će studenti/ce objasniti svoje prevodilačke strategije i tehnike, odnosno svoj pristup prijevodu odabranog djela te ukratko predstaviti odabranog autora i tekst.Prilikom ocjenjivanja, pored kvalitete prijevoda, odnosno, uspješnosti realizacije u umjetničkom smislu, posebna će pažnja biti pridana literarnoj kvaliteti i zanimljivosti odabranog teksta, njegovoj zahtjevnosti za prevođenje te umjetničkoj vrijednosti prevodilačkog projekta u cjelini.Svoje prevoditeljske projekte, studenti će predstaviti u sklopu izlaganja tijekom radionica prema unaprijed utvrđenom rasporedu.1. **Rad na projektu i osvrti: 20 % ukupne ocjene**

Prema unaprijed utvrđenom rasporedu studenti/ce će **prezentirati svoje prevoditeljske projekte**, odnosno prirediti prijevod odabranog djela (fokus na problematične ili posebno zahtjevne dijelove; poželjno je navesti opće probleme koji su se učestalo pojavljivali prilikom rada na prijevodu kao što su, npr. neobična interpunkcija u originalu, osobite konstrukcije i strukture stiha ili rečenice, osobitosti vokabulara ili autorskog izraza, problem specifičnih elemenata kulture, problem ritma, neka od važnijih obilježja poetike, rukopisa i stila autora, problemi sa slengom, dijalektom i drugim govornim inačicama, nemogućnost određivanja autorskog glasa, problemi s glagolskim vremenima i njihovom upotrebom, itd.) za potrebe diskusije i analize tijekom predavanja. Prevedene tekstove studenti/ce će međusobno analizirati te **popratiti kratkim osvrtima** (do 1 stranice dužine) koje predaju nastavniku i kolegici/kolegi čiji se prijevod analizira. Studenti/ce se u osvrtu mogu baviti različitim rješenjima u prijevodu koje smatraju (ne)adekvatnima s obzirom na izvornik i njegova obilježja (lingvistička, stilistička razina, itsl.), detektirati odstupanja od izvornika u smislu interferencija u njegovo tkivo ili kakvih drugih svjesnih ili nesvjesnih postupaka prevodioca koji imaju posljedice po kvalitetu i doseg prijevoda, odnosno adekvatnu prezentaciju izvornika (kroz prijevod) u kulturi primateljici. Osvrt je potrebno predati u dva otisnuta primjerka.Zakašnjeli radovi se ne prihvaćaju.1. **Izlaganje i seminarski rad: 30 % ukupne ocjene**

U sklopu izlaganja u trajanju od 10 minuta studenti će samostalno ili u parovima usporediti dva ili više prijevoda istog djela (ili jedan prijevod i njegov izvornik) na hrvatski ili engleski jezik uz poseban naglasak na umjetničke, stilističke, lingvističke ili interpretacijske razlike između prijevoda te se kritički osvrnuti na odabrane predloške. Izlaganje je potrebno popratiti seminarskim radom od 5 stranica dužine koji će ponuditi kritičku analiza odabranih prijevoda i njihova izvornika.**Ovakva će izlaganja studenti držati dvaput u semestru što podrazumijeva i izradu dva seminarska rada zadane dužine.** |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | > 60  | % nedovoljan (1) |
| 60-70 | % dovoljan (2) |
| 70-80 | % dobar (3) |
| 80-90 | % vrlo dobar (4) |
| 80-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)